Zeitschrift: Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz

Herausgeber: Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz

Band: 5 (1996)

Vorwort: Editorial

Autor: Hoffmann, Fabienne

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 08.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

EDITORIAL

~ 1991 - 1996 ~

Cinq ans déjà, depuis ce beau jour d'août où, après l'assemblée constitutive de la guilde, nous nous retrouvions tous sur la place du village de Nax (VS) pour écouter les notes qui s'égrenaient du clocher paroissial et du carillon ambulant «Papageno» grâce aux jeux habiles de tous les carillonneurs présents.

Cinq années de bilan positif pendant lesquelles la guilde a trouvé son rythme de croisière : assemblées générales riches et intéressantes nous faisant découvrir chaque année de nouveaux carillons et sonneries à travers la Suisse, accueil de carillonneurs étrangers après le congrès mondial de Chambéry, voyage à Utrecht, participation à des congrès internationaux, édition du bulletin annuel, tels ont été les points forts de la vie de notre association.

Cette année, CAMPANÆ HELVETICÆ voit le jour grâce à diverses contributions et, encore une fois, à l'important travail du comité.

Schon fünf Jahre sind es her, seit wir uns an einem schönen Augusttag nach der Gründungsversammlung unserer Gilde auf dem Dorfplatz von Nax im Wallis einfanden und den Tönen lauschten, die geschickte Hände und Füsse von Carillonneuren den Glocken im Kirchturm und auf dem fahrbaren Glockenspiel «Papageno» entlockten.

Die Bilanz dieser fünf Jahre darf sich sehen lassen. Die Gilde traf sich im jährlichen Rhythmus zu interessanten Generalversammlungen, mit Gelegenheiten zur Entdeckung einer ganzen Reihe von Glockenspielen und Geläuten quer durch die Schweiz. Sie hat an den Kongressen der Weltföderation des Glockenspiels teilgenommen, nach dem Weltkongress von Chambéry ausländische Carillonneure empfangen und selbst eine Reise nach Utrecht in die Niederlande unternommen. Die jährliche Herausgabe unserer Zeitschrift war ein weiterer Schwerpunkt im bisherigen Leben unseres Vereins.

Auch dieses Jahr kann CAMPANÆ HELVETICÆ nur dank beträchtlicher Redaktionsarbeit der Vorstandsmitglieder erscheinen.

Sjoerd van Geuns, sonneur et campanologue de Nieuwegein aux Pays-Bas, nous fait l'amitié d'expliquer la manière de sonner à Utrecht, c'est-à-dire de tinter les cloches, tradition ancienne que des sonneurs ont remis aujourd'hui à l'honneur.

Andreas Friedrich présente ensuite une partition pour carillon, inédite et méconnue, composée et jouée par Roger Vuataz sur le carillon de la cathédrale de Genève lors de l'inauguration du pavillon de la Société des Nations à l'Exposition universelle de New-York, le 2 mai 1939.

Rudolf Hool, le promoteur et infatigable défenseur du carillon de Zofingue, nous relate l'histoire de celui-ci, qui a été enrichi au mois de mai 1996 de trois nouvelles cloches.

Sur la base d'une liste et de photos aimablement communiquées par Gerhard Spielmann, directeur de la fonderie Rüetschi S.A. à Aarau, François Roten a mis en page une liste des cloches fondues par la dite fonderie pendant ces cinq dernières années pour la Suisse et l'étranger.

Et puis, comme les informations ne passent plus aujourd'hui par le son des cloches mais par le réseau électronique, Andreas Friedrich nous tient au courant des adresses Internet les plus intéressantes concernant les cloches.

Der erste Beitrag stammt aber von einem Gast, von Sjoerd van Geuns, Glockenläuter und Campanologe aus dem niederländischen Nieuwegein. Er schildert uns, wie in Utrecht die alte Tradition, auf den Glocken zu «beiern», wieder zu Ehren gebracht wurde.

Andreas Friedrich widmet einen Artikel einem bisher unveröffentlichten und kaum bekannte «Carillon», komponiert und interpretiert von Roger Vuataz auf den Glocken der Genfer Kathedrale anlässlich der Einweihung des Pavillons des Völkerbundes an der Weltausstellung von 1939 in New York.

Rudolf Hool, unermüdlicher Förderer und Betreuer des Zofinger Glockenspiels, erzählt uns die Geschichte dieses Instrumentes, das im Mai um drei Glocken erweitert wurde.

Dank Material, das freundlicherweise von Gerhard Spielmann, Direktor der Aarauer Giesserei Rüetschi AG, zur Verfügung gestellt wurde, konnte François Roten eine Chronologie der von dieser Giesserei in den letzten fünf Jahren für Kunden im In- und Ausland gegossenen Glocken zusammenstellen.

Weil Nachrichten heute häufiger über elektronische Datennetze als mit Glockensignalen verbreitet werden, verrät uns Andreas Friedrich campanologisch interessante «Internet»-Adressen.

La seconde partie d'un glossaire, commencé modestement dans le numéro de l'an passé, contient cette fois-ci septante-sept termes campanaires usuels présentés en allemand, français, italien et anglais avec des concordances pour chaque langue.

Après la triste annonce de la vente en Hollande du carillon ambulant «Papageno», j'innove cette année avec un compte rendu d'un livre sur les sonnailles et cloches de vache. D'ailleurs, si l'envie vous prend de parler d'une parution ou d'un article sur les cloches, la rédaction accueille volontiers quelques lignes qu'elle se chargera de traduire. Qu'on se le dise!

Letztes Jahr veröffentlichten wir einen noch verhältnismässig bescheidenen ersten Teil eines «Glossars». Der zweite Teil enthält jetzt ganze siebenundsiebzig gebräuchliche Glockenausdrücke in deutscher, französischer, italienischer und englischer Sprache.

Nach der traurigen Nachricht vom Verkauf des fahrbaren Glockenspiels «Papageno» nach Holland findet sich in dieser Nummer als Neuerung erstmals eine Rezension, und zwar eines Buchs über Schellen und Kuhglocken. Falls Sie, lieber Leser, Lust haben, uns von Neuerscheinungen oder Presseartikeln über Glocken zu berichten, so nimmt die Redaktion gerne kleine Beiträge entgegen und übersetzt sie. Bitte weitersagen!

Fabienne Hoffmann

(Übersetzt von A.F.)

* * *